

## Médias de l'histoire

Yves Laberge

Entre conflits et bonne entente : anglophones et francophones au Québec  
Numéro 121, printemps 2015

URI : <https://id.erudit.org/iderudit/78035ac>

[Aller au sommaire du numéro](#)

Éditeur(s)

Les Éditions Cap-aux-Diamants inc.

ISSN

0829-7983 (imprimé)

1923-0923 (numérique)

[Découvrir la revue](#)

Citer ce document

Laberge, Y. (2015). Médias de l'histoire. *Cap-aux-Diamants*, (121), 49-49.

## Renée Martel Le temps des hommages et des rétrospectives

Au moment où paraît une nouvelle biographie de Renée Martel (*Le roman de Renée Martel* par Danielle Laurin, aux Éditions Québec Amérique) et qu'un timbre-poste lui est consacré, nous découvrons un coffret quintuple regroupant cinq albums déjà parus. Comme la carrière de cette chanteuse couvre plus d'un demi-siècle, les compilateurs avaient l'embaras du choix.

Le coffret CD *5 albums incontournables* propose une étonnante variété de styles car au fil des ans, Renée Martel a toujours oscillé entre la chanson populaire et le country. Les cinq 33 tours repris en CD dans ce coffret sont : un album de duos avec René Simard sous le titre *Souvenirs de vacances* (1978), un disque contenant quinze interprétations en anglais intitulé *Renée Martel chante Connie Francis et Brenda Lee* (1980), un disque country (*Un coin du ciel*, 1981), son disque du retour (*Authentique*, 1992), et une compilation d'anciens succès dans de nouvelles versions (*Les grandes chansons*, 1993). Cependant, le dernier disque regroupant les grands succès (*Les grandes chansons*) risque de poser problème, car il s'agit de réenregistrements et non des versions originelles de titres intemporels comme « Liverpool » (1967) remontant à l'époque de la quintessence de Renée Martel. Ceux qui avaient aimé les premières versions avec les sonorités typiques des années 1960 pourraient être déçus en redécouvrant ces nouveaux enregistrements qui datent de 1993. En comparant les versions enregistrées à la fin des années 1960 et celles reprises par la même chanteuse en 1993, on reconnaît une voix différente mais toujours magnifique; mais on constate du même souffle une atmosphère et une texture différentes dans les instrumentations. Comme on le sait, une chanson ne se réduit pas uniquement à des paroles et une musique; le rôle des musiciens et les arrangements comptent aussi pour beaucoup. Il reste cependant difficile d'endosser le titre d'« incontournable » de ce coffret inégal qui ne contient même pas de livret. La plupart des premiers succès de Renée Martel étaient des traductions de chansons américaines ou des adaptations de chansons françaises. Mais elle savait toujours les réinventer et les améliorer. Il suffit de



comparer la version d'origine de « Trains, Boats and Planes » de Dionne Warwick et celle adaptée en français par Claude François sous le titre « Quand un bateau passe » (1968) pour comprendre à quel point la version mélodieuse et nostalgique de Renée Martel leur était de loin supérieure. Indéniablement, les années 1960 ont été l'âge d'or de Renée Martel; c'est à ce moment qu'elle est devenue pour toujours une icône de la chanson québécoise, au même titre que Françoise Hardy, Marie Laforest, Petula Clark ou Dusty Springfield dans leurs pays respectifs. Il ne manquait à Renée Martel que le rayonnement international. Son changement de style vers le country au début des années 1970 lui assura un auditoire fidèle, mais peut-être plus restreint.

D'autres compilations des premiers enregistrements de Renée Martel existent sur CD, toutes sur étiquette Mérite (*Renée Martel Volume 1*, Disques Mérite : 22-2421).

« *5 albums incontournables* », coffret Renée Martel 5 CD. Productions Martin Leclerc et Sélect, 2014. PMLCD8849

<http://productionsmartinleclerc.com/disques>

**Site officiel de Renée Martel**

[www.reneemartel.ca](http://www.reneemartel.ca)

### Pour une écoute comparative sur YouTube :

« *Trains, Boats and Planes* » interprétée par Dionne Warwick  
<https://www.youtube.com/watch?v=nuBumHuouug>

« *Trains, Boats and Planes* », interprétée par Billy J. Kramer  
<https://www.youtube.com/watch?v=5XKZQrTtocU>

« *Quand un bateau passe* », adaptée en français par Claude François  
<https://www.youtube.com/watch?v=MRcqdl7pH18>

Renée Martel, « *Quand un bateau passe* » (réenregistrement de 1993)  
<https://www.youtube.com/watch?v=Mqz01nbsll>

Renée Martel, « *Viens changer ma vie* »  
<https://www.youtube.com/watch?v=MRDb21d173g>

Renée Martel, « *Liverpool* » (1967)  
[https://www.youtube.com/watch?v=9c7KHZuW\\_wA](https://www.youtube.com/watch?v=9c7KHZuW_wA)

Renée Martel, « *Je vais à Londres* » (1968)  
<https://www.youtube.com/watch?v=UNqOzsOIKMQ>

Pour réécouter les enregistrements d'origine des premiers succès de Renée Martel, il faut trouver les rééditions sur étiquette Mérite :  
<http://www.postedecoute.ca/catalogue/album/renee-martel-liverpool-1>  
Disques Mérite, Montréal  
<http://www.disquesmerite.com/>

**Yves Laberge**